Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 23:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wydam was na wieczną hańbę i na wieczną niesławę, która nie zostanie zapomniana.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I wydam was na wieczną hańbę i na wieczną niesławę, która nie zostanie zapomniana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I okryję was wieczną wzgardą i wieczną hańbą, która nigdy nie pójdzie w zapomnienie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I podam was na urąganie wieczne, i na hańbę wieczną, która nigdy nie przyjdzie w zapamiętanie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dam was na urąganie wiekuiste i na sromotę wieczną, która nigdy nie będzie zapomniona. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Okryję was wieczną niesławą, wieczną hańbą, która nigdy nie ulegnie zapomnieniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wydam was na wieczną hańbę i wieczną, niezapomnianą obelgę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uczynię was wiecznym pośmiewiskiem, wieczną zniewagą, która nigdy nie będzie zapomniana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Okryję was wieczną hańbą i niezapomnianym na wieki poniżeniem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i okryję was wstydem na wieki, hańbą wieczystą, która nie pójdzie w niepamięć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і дам на вас вічну погорду і вічне безчестя, яке не забудеться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oraz złożę na was wieczny wstyd, wieczną hańbę, która nie będzie zapomnianą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I okryję was hańbą po czas niezmierzony oraz upokorzeniem po czas niezmierzony, i nie pójdzie to w niepamięć” ʼ ”. |

1. 1) <x>300 20:11</x> [↑](#footnote-ref-2)